

## PARTE TERZA

### BANDI E AVVISI DI CONCORSI

#### ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

**Bando di concorso per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione ai sensi della legge 10 marzo 2000, n. 62 e della legge regionale 7 dicembre 2009, n. 42. Anno scolastico 2012/2013 (prot. n. 23436/ss del 18 giugno 2013).**

#### Art. 1 *Tipologia*

Sono erogate borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione, a titolo di rimborso delle spese effettivamente sostenute e nei limiti degli importi comprovati da ricevute di pagamento, scontrini fiscali, scontrini non fiscali ai sensi dell'articolo 1, comma 429 della legge 311/2004, fatture, dichiarazioni rilasciate da enti pubblici o concessionari di servizi pubblici, a condizione che la spesa riconosciuta ai fini della quantificazione del contributo sia superiore ad euro 51,65.

La documentazione di spesa in originale deve essere allegata alla domanda in busta chiusa riportante il nome dello studente. Tale documentazione deve essere ordinata e attribuibile esclusivamente ad ogni studente. Eventuali ricevute o scontrini cumulativi devono essere corredati di dichiarazione riportante l'attribuzione dettagliata della spesa per ogni studente. Le ricevute e gli scontrini deteriorati o non leggibili o presentati in fotocopia non sono presi in considerazione.

#### Art. 2 *Destinatari*

Possono beneficiare della borsa di studio gli studenti frequentanti nell'anno scolastico 2012/2013 classi di scuola primaria, di scuola secondaria di 1° e 2° grado in possesso dei seguenti requisiti:

- essere residenti nella Regione Valle d'Aosta e frequentare scuole regionali e paritarie ubicate nella Regione;
- essere residenti nella Regione Valle d'Aosta e frequentare scuole secondarie di secondo grado statali e paritarie di tipo od indirizzo non esistenti in Valle d'Aosta e non aver presentato analoga domanda in altre regioni;
- essere in possesso dei requisiti economici previsti dall'art. 3.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

**Avis de concours pour l'attribution de bourses d'études à titre de contribution aux frais d'éducation supportés par les familles, aux termes de la loi n° 62 du 10 mars 2000 et de la loi régionale n° 42 du 7 décembre 2009. Année scolaire 2012/2013 (réf. n° 23436/ss du 18 juin 2013).**

#### Art. 1<sup>er</sup> *Typologie*

Des bourses d'études sont attribuées à titre de contribution aux frais d'éducation supportés par les familles. Seules les dépenses éligibles aux fins de la quantification de l'aide et dépassant les 51,65 euros sont remboursées, à condition qu'elles soient attestées par des reçus, des tickets de caisse, des tickets de caisse non fiscaux au sens du quatre cent vingt-neuvième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 31/2004, des factures ou des déclarations délivrées par des établissements publics ou des concessionnaires de services publics.

Les originaux des justificatifs susdits doivent être glissés dans un pli scellé portant le nom de l'élève et joint à la demande. Ils doivent être bien rangés et pouvoir être attribués avec précision à chaque élève. Les éventuels reçus ou tickets de caisse cumulatifs doivent être accompagnés d'une déclaration indiquant le nom des élèves auquel attribuer chacune des dépenses. Les tickets et les reçus détériorés, non lisibles ou en photocopie ne seront pas pris en compte.

#### Art. 2 *Destinataires*

Peuvent bénéficier des bourses d'études en cause les élèves des écoles élémentaires et des écoles secondaires du premier et du deuxième degré qui, pendant l'année scolaire 2012/2013 :

- résident en Vallée d'Aoste et fréquentent des écoles régionales ou agréées situées dans la région;
- résident en Vallée d'Aoste, fréquentent des écoles secondaires du deuxième degré nationales ou agréées n'existant pas en Vallée d'Aoste et n'ont présenté aucune demande d'aide analogue dans une autre région;
- réunissent les conditions économiques visées à l'art. 3 du présent avis.

Art. 3  
*Requisiti economici*

Possono beneficiare della borsa di studio gli studenti la cui situazione economica e patrimoniale familiare individuata sulla base dell'attestazione I.S.E.E. riferita all'anno 2012 (dichiarazione dei redditi presentata nell'anno 2013) sia inferiore o pari a Euro 17.721,56.

Per il rilascio dell'attestazione I.S.E.E. è necessario rivolgersi a un Centro di Assistenza Fiscale (CAF) autorizzato oppure ad una sede INPS, che provvede al rilascio dell'attestazione I.S.E.E. ai sensi del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 109, come modificato dal decreto legislativo 3 maggio 2000, n. 130.

L'attestazione I.S.E.E. di cui al presente articolo deve essere allegata alla domanda.

Art. 4  
*Spese ammissibili*

Sono ammesse a rimborso esclusivamente le seguenti tipologie di spesa sostenuta nel periodo compreso tra il 1° agosto 2012 ed il 31 luglio 2013:

- Somme a qualunque titolo versate all'Istituzione Scolastica con esclusione delle tasse scolastiche; per quanto attiene le uscite, visite, viaggi e gite di istruzione la spesa è ammessa a rimborso, qualora la stessa sia completamente a carico della famiglia, esclusivamente su presentazione di dichiarazione dell'istituzione scolastica riportante l'importo pagato;
- Rette per l'inserimento in Collegi o Convitti; ai sensi della legge regionale 23 luglio 2010, n. 23, concernente il "Testo unico in materia di interventi economici di sostegno e promozione sociale", non sono ammesse a rimborso le spese relative alla frequenza di collegi, convitti e servizi doposcuola nel caso in cui siano stati erogati voucher dalla Struttura regionale competente in materia di politiche per la famiglia; parimenti non sono ammesse a rimborso le spese per i collegi e convitti già oggetto di intervento finanziario da parte della Struttura Politiche educative;
- Pasti consumati nelle refezioni scolastiche nella misura del 50%; ai sensi della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, concernente "Interventi regionali in materia di diritto allo studio", non sono ammesse a rimborso le spese relative alla fruizione del servizio mensa da parte degli studenti di scuola secondaria di 2° grado residenti in Valle d'Aosta;
- Spese di trasporto nella misura del 50%, effettuato con mezzi pubblici oppure organizzato da enti preposti, finalizzato esclusivamente al raggiungimento della scuola nel periodo di svolgimento delle lezioni; sono escluse le spese sostenute individualmente

Art. 3  
*Conditions économiques*

Aux fins de l'attribution des bourses, la situation économique et patrimoniale des foyers, établie sur la base de l'attestation ISEE 2012 (déclaration des revenus déposée en 2013) doit être inférieure ou égale à 17 721,56 euros.

Aux fins de la délivrance de l'attestation ISEE, il y a lieu de s'adresser à un centre d'assistance fiscale (CAF) agréé ou aux bureaux de l'INPS. Ladite attestation est délivrée aux termes du décret législatif n° 109 du 31 mars 1998, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 130 du 3 mai 2000.

L'attestation ISEE visée au présent article doit être annexée à la demande.

Art. 4  
*Dépenses éligibles*

Sont éligibles exclusivement les dépenses indiquées ci-après et supportées pendant la période allant du 1<sup>er</sup> août 2012 au 31 juillet 2013 :

- sommes versées à tout titre à l'institution scolaire fréquentée par l'élève, à l'exception des taxes scolaires. Les dépenses pour les sorties, les visites et les voyages d'instruction ne sont remboursées que si elles sont entièrement à la charge de la famille et sur présentation d'une déclaration de l'institution scolaire indiquant le montant payé;
- pensions versées au titre de l'accueil de l'élève dans un collège ou un pensionnat. Au sens de la loi régionale n° 23 du 23 juillet 2010 (Texte unique sur les mesures économiques de soutien et de promotion sociale et abrogation de lois régionales), les dépenses pour l'accès aux collèges, aux pensionnats et aux services après l'école ne sont pas éligibles au remboursement si l'élève a bénéficié de bons accordés par la structure régionale compétente en matière de politiques de la famille; il en va de même pour les dépenses ayant déjà fait l'objet du concours financier de la structure «Politique de l'éducation»;
- dépenses pour les repas pris au restaurant scolaire, à hauteur de 50 p. 100. Au sens de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993 (Mesures régionales en matière de droit aux études), les dépenses pour les repas pris au restaurant scolaire par les élèves des écoles secondaires du deuxième degré résidant en Vallée d'Aoste ne sont pas éligibles au remboursement;
- dépenses de transport scolaire (transports en commun ou service effectué par des organismes ad hoc), uniquement les jours d'école, à hauteur de 50 p. 100. Les dépenses supportées à titre individuel pour l'utilisation d'un moyen de transport personnel et les dé-

utilizzando il mezzo proprio di trasporto, nonché i biglietti di viaggio il cui costo non sia leggibile;

- Spese per l'acquisto di sussidi e materiale didattico o strumentale, anche informatico: dizionari, vocabolari, manuali, atlanti storici e geografici, compassi, calcolatrici scientifiche, tablet, personal computer anche portatili, stampanti e simili, strumenti musicali previsti fino al termine del diritto/dovere di istruzione. Tali spese sono ammesse per una cifra massima di Euro 200,00; è escluso il materiale di abbigliamento, comprese le divise scolastiche;
- Spese per l'acquisto di cancelleria (diario, quaderni, penne, matite, gomme, colori, colla, cartucce di toner per stampanti), ammesse per una cifra massima di Euro 150,00.

In ogni caso non sono ammissibili le spese per le quali il richiedente usufruisce, anche parzialmente, di analoghe provvidenze rilasciate da altri enti o dall'Amministrazione regionale.

#### Art. 5

##### *Importo massimo della borsa di studio*

L'importo massimo della borsa di studio è fissato in:

- Euro 350,00 per gli studenti frequentanti scuole primarie,
- Euro 300,00 per gli studenti frequentanti scuole secondarie di primo grado;
- Euro 350,00 per gli studenti frequentanti scuole secondarie di secondo grado.

Non sono erogati rimborsi di importo superiore alle spese effettivamente sostenute desumibili dalla documentazione di spesa allegata alla domanda e ammissibile a contributo, secondo valutazione compiuta dal competente ufficio ai sensi del presente bando.

#### Art. 6

##### *Modalità e termine di presentazione delle domande*

La domanda deve essere redatta su apposito modulo e presentata all'Ufficio Relazioni con il Pubblico (URP) della Regione Valle d'Aosta (piano terra del Palazzo regionale – piazza Deffeyes, 1 – AOSTA orario: lunedì, mercoledì, giovedì e venerdì 9.00/14.00, martedì 9.00/17.00) entro le ore 14.00 di venerdì 30 agosto 2013, pena l'esclusione dal beneficio.

penses supportées pour les tickets de voyage lorsque le prix n'est pas lisible ne sont pas éligibles au remboursement;

- dépenses pour l'achat de matériel pédagogique ou d'équipement, même informatique: dictionnaires, vocabulaires, manuels, atlas historiques et géographiques, compas, calculatrices scientifiques, tablettes, ordinateurs, qu'ils soient portables ou non, imprimantes et outils similaires et instruments de musique nécessaires jusqu'à la fin de la scolarité obligatoire. Lesdites dépenses sont éligibles jusqu'à concurrence de 200,00 euros au maximum. Les dépenses relatives aux vêtements, y compris les uniformes scolaires, sont exclues;
- dépenses pour l'achat de fournitures scolaires (agendas scolaires, cahiers, plumes, crayons, gommages, boîtes de couleurs, colle, cartouches pour imprimantes, etc.) jusqu'à concurrence de 150,00 euros.

En tout état de cause, les dépenses pour lesquelles le demandeur bénéficie d'une aide analogue accordée, même à titre partiel, par un autre organisme ou par l'Administration régionale ne sont pas éligibles.

#### Art. 5

##### *Montant maximum des bourses d'études*

Le montant maximum de chaque bourse d'études est fixé comme suit:

- 350,00 euros pour les élèves des écoles élémentaires;
- 300,00 euros pour les élèves des écoles secondaires du premier degré;
- 350,00 euros pour les élèves des écoles secondaires du deuxième degré.

Le montant de la bourse ne saurait être supérieur au montant des dépenses effectivement supportées, attestées par les justificatifs annexés à la demande et éligibles à l'aide, l'instruction y afférente étant effectuée par le bureau compétent au sens du présent avis.

#### Art. 6

##### *Modalités et délai de dépôt des demandes*

Les demandes, établies sur le formulaire prévu à cet effet, doivent être déposées au Bureau au service du public (URP) de la Région autonome Vallée d'Aoste, situé au rez-de-chaussée du Palais régional (AOSTE - 1, place Deffeyes) au plus tard le vendredi 30 août 2013, 14 h, sous peine d'exclusion. Les horaires dudit bureau sont les suivants: les lundis, mercredis, jeudis et vendredis, de 9h à 14h, les mardis de 9h à 17h.

La domanda può essere inoltrata anche tramite servizio postale per raccomandata al seguente indirizzo: Assessorato Istruzione e Cultura, Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

Nel caso in cui la domanda sia presentata direttamente dal richiedente all'ufficio URP, la firma del richiedente sulla domanda deve essere apposta alla presenza del dipendente addetto alla ricezione che verificherà l'identità dello stesso tramite documento di identità personale in corso di validità.

Nel caso in cui la domanda sia già sottoscritta oppure non sia presentata dal richiedente o sia inoltrata tramite servizio postale, alla stessa domanda deve essere allegata copia fotostatica del documento di identità personale in corso di validità del richiedente.

I documenti da allegare alla domanda, validi per l'ammissione al beneficio, devono pervenire entro la scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

In ogni caso non è prevista l'integrazione o la sostituzione di documentazione dopo il 30 agosto 2013.

#### Art. 7

##### *Modalità di erogazione delle borse di studio*

L'assegnazione delle borse di studio è disposta secondo apposita graduatoria stilata sulla base dell'indice ISEE secondo un ordine crescente, nei limiti delle somme iscritte a bilancio regionale per l'anno scolastico 2012/2013.

L'elenco dei beneficiari è consultabile presso la Struttura Politiche educative della Sovrintendenza agli studi, via Saint-Martin de Corléans, 250; di ciò sarà dato avviso sul sito Internet [www.regione.vda.it/istruzione/diritto](http://www.regione.vda.it/istruzione/diritto) allo studio ordinario/a.s. 2012/2013/sostegno spesa famiglie.

L'erogazione delle borse di studio avviene in seguito all'espletamento degli adempimenti previsti dalla normativa vigente e dal presente bando, in particolare ai successivi articoli 8, 9 e 10.

Agli studenti maggiorenni e ai genitori o ai tutori di studenti minorenni ammessi al beneficio della borsa di studio è accreditato l'importo della borsa di studio sul conto corrente bancario o postale eventualmente indicato sul modulo di domanda oppure è inviato il mandato con l'importo da ritirare presso la banca indicata sul mandato stesso.

#### Art. 8

##### *Esclusioni*

Sono escluse le domande per le quali, alla data del 30 agosto 2013 di cui al precedente articolo 6, ricorra anche uno solo dei seguenti casi:

Les demandes peuvent également être envoyées par lettre recommandée à l'adresse suivante: Assessorat de l'éducation et de la culture – 1, place Deffeyes, 11100, AOSTE. En l'occurrence, aux fins du respect du délai susmentionné, c'est le cachet du bureau postal expéditeur qui fait foi.

Si le demandeur remet sa demande en mains propres au Bureau au service du public, sa signature doit être apposée en présence du fonctionnaire qui reçoit la demande et qui atteste l'identité du signataire sur la base d'une pièce d'identité de ce dernier en cours de validité.

Si la demande a déjà été signée ou si elle n'est pas remise en mains propres par le demandeur ou qu'elle est envoyée par la voie postale, elle doit être assortie de la photocopie d'une pièce d'identité du demandeur en cours de validité.

Les justificatifs des dépenses éligibles à annexer à la demande doivent parvenir avant l'expiration du délai susmentionné.

En tout état de cause, la documentation présentée ne peut être complétée ni remplacée après le 30 août 2013.

#### Art. 7

##### *Modalités de versement des bourses d'études*

Les bourses d'études sont attribuées suivant un classement dressé sur la base de l'indice ISEE par ordre croissant, dans la limite des crédits prévus à cet effet au budget régional au titre de l'année scolaire 2012/2013.

La liste des bénéficiaires peut être consultée à la structure «Politiques de l'éducation» de la Surintendance des écoles (250, rue Saint-Martin-de-Corléans - AOSTE) et l'avis de la publication de celle-ci paraît sur le site Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (*istruzione/diritto allo studio ordinario/a.s. 2012/2013/sostegno spesa famiglie*).

Les bourses d'études sont versées après accomplissement des obligations prévues par les dispositions en vigueur et par le présent avis (notamment par les art. 8, 9 et 10 ci-après).

Les élèves majeurs et les parents ou tuteurs des élèves mineurs bénéficiaires d'une bourse d'études recevront un virement sur le compte courant bancaire ou postal qu'ils auront indiqué dans leur demande ou bien un mandat qui leur permettra de retirer la somme y afférente auprès de la banque indiquée.

#### Art. 8

##### *Exclusions*

Les demandeurs qui, au délai visé à l'art. 6 du présent avis, soit au 30 août 2013, se trouvent dans l'un des cas indiqués ci-après, sont exclus des bourses en cause:

- le domande relative a studenti non rientranti nelle tipologie di destinatari previste dall'art. 2 del bando;
- le domande cui corrisponda un'attestazione I.S.E.E. superiore ad Euro 17.721,56;
- le domande pervenute oltre il termine previsto dall'art. 6 del bando;
- le domande consegnate senza gli allegati richiesti (attestazione I.S.E.E. così come individuata all'art. 3 - Requisiti economici, documentazione di spesa in originale, fotocopia della carta di identità nei casi previsti dall'art. 6) o con allegati presentati successivamente alla data del 30 agosto 2013;
- le domande riportanti una spesa complessiva riconosciuta ai fini della quantificazione del contributo inferiore a Euro 51,65;
- le domande non contenenti i seguenti dati: cognome, nome, luogo di nascita, data di nascita del richiedente; cognome, nome, luogo di nascita, data di nascita, Comune di residenza dello studente, scuola frequentata (denominazione e Comune sede della scuola);
- mancata sottoscrizione del richiedente;
- le domande per le quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 33, comma 5 della l.r. n. 19/2007 oppure per le quali non siano state sanate, entro i termini stabiliti dalla Struttura Politiche educative ai sensi dell'art. 33, comma 3 della l.r. n. 19/2007, eventuali irregolarità.

I casi di esclusione sopra elencati non hanno titolo esaustivo.

Ai richiedenti esclusi dal beneficio della borsa di studio è inviata comunicazione scritta all'indirizzo indicato nel modulo di richiesta.

#### Art. 9 *Regolarizzazioni*

Ai sensi dell'art. 33, comma 3 della l.r. n. 19 del 6 agosto 2007, sono oggetto di regolarizzazione le irregolarità o omissioni rilevabili d'ufficio, non costituenti falsità.

Le regolarizzazioni sono richieste agli interessati dalla Struttura Politiche educative mediante comunicazione scritta, entro i termini di cui all'art. 8 del bando.

#### Art. 10 *Accertamenti e sanzioni*

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per control-

- l'élève concerné ne figure pas au nombre des destinataires visés à l'art. 2 du présent avis;
- le montant de l'attestation ISEE est supérieur à 17 721,56 euros;
- le délai de dépôt visé à l'art. 6 du présent avis n'a pas été respecté;
- la documentation requise (attestation ISEE, telle qu'elle est définie à l'art. 3 «Conditions économiques» du présent avis, originaux des justificatifs de dépense, photocopie de la pièce d'identité dans les cas prévus par l'art. 6 du présent avis) n'a pas été annexée ou elle a été présentée après le 30 août 2013;
- la dépense globale éligible aux fins de la quantification de l'aide est inférieure à 51,65 euros;
- les données ci-après n'ont pas été indiquées: nom, prénom, lieu et date de naissance du demandeur; nom, prénom, lieu et date de naissance et commune de résidence de l'élève; école fréquentée (dénomination et commune où elle est située);
- le demandeur n'aurait pas apposé sa signature;
- d'après les contrôles d'office, effectués au sens du cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 19/2007, les déclarations ne sont pas véridiques ou n'ont pas été régularisées dans les délais fixés par la Direction des politiques de l'éducation, au sens du troisième alinéa dudit article.

Les cas d'exclusion indiqués ci-dessus ne sont pas exhaustifs.

Les demandeurs qui sont exclus de la bourse en sont informés par une communication écrite envoyée à l'adresse qu'ils ont indiquée dans leur demande.

#### Art. 9 *Régularisations*

Au sens du troisième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 19 du 6 août 2007, les irrégularités ou les omissions pouvant être relevées d'office et ne constituant pas des faux en écritures peuvent être régularisées.

Les régularisations sont demandées aux intéressés par communication écrite de la structure «Politiques de l'éducation» dans le délai indiqué à l'art. 8 du présent avis.

#### Art. 10 *Contrôles et sanctions*

Aux termes de la législation en vigueur, l'Administration régionale peut décider à tout moment d'effectuer des

lare la veridicità delle dichiarazioni fatte, avvalendosi anche di controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere non sono ammessi ai benefici e sono punibili ai sensi delle leggi vigenti in materia.

L'Assessore  
(Augusto ROLLANDIN)  
Firmato in originale

contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations déposées.

Les demandeurs qui se seraient rendus coupables de déclaration mensongère ne peuvent bénéficier des bourses en question et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

L'assesseur,  
Augusto ROLLANDIN  
Signé en original